

# Hochzeitstag auf Trolldhaugen

Tempo di Marcia un poco vivace

6.

Musical score for measures 6-8. The piece is in G major (one sharp) and common time (C). Measure 6 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A first ending bracket spans measures 7 and 8. Performance markings include *V.V.* (Vivace) and asterisks (\*) indicating specific notes.

Musical score for measures 9-12. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *V.V.* and *pp*. Fingerings and slurs are present. Asterisks (\*) mark specific notes in both hands.

Musical score for measures 13-16. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes a section marked *una corda* (one string) and *pp*. Dynamics include *V.V.* and *pp*. Asterisks (\*) mark specific notes.

Musical score for measures 17-20. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes a section marked *sempre pp*. Dynamics include *V.V.* and *pp*. Asterisks (\*) mark specific notes.

Musical score for measures 21-24. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes a section marked *sempre pp*. Dynamics include *V.V.* and *pp*. Asterisks (\*) mark specific notes.

21

*f* *V* *V* *V* *V* *dim.* *pp dolce*

*una corda*

25

*V* *V* *V* *V* *f* *tre corde*

28

*dim.* *pp* *pp sempre*

*una corda* *sempre*

32

34

*cresc.* *tre corde*

36

*poco a poco*

38

*poco cresc.*

40

*f*

42

45

*marc.*

*poco rit.*

*più f*

*a tempo*

## Vorwort

Grieg komponierte das achte Heft der Lyrischen Stücke, sein Opus 65, im Sommer 1896. Am 18. Juni schrieb er an seinen Verleger Max Abraham, Verlag Peters, Leipzig: „Zu meiner Schande muss ich gestehen, dass ich schon wieder *lyrisch* gewesen bin. Nun sage ich aber mit Leporello: <Ich will nicht länger *Bäcker* sein, nein, nein, nein, nein!> Nun, vorläufig Schwamm darüber. Die Semmeln sind aber wohlschmeckend, das muss ich doch hinzufügen, um wenigstens nicht bescheiden zu sein.“ Abraham antwortete auf Griegs scherzhafte Ankündigung bereits am 24. Juni: „Selten hat mich ein Brief so erfreut, wie der Ihrige...“.

Nach einem vierwöchigen Ferientrip enthält im norwegischen Hochgebirge überprüfte Grieg sein Manuskript, das bereits vor der Reise abgeschlossen war, erneut und gab es am 25. August nach Leipzig. Grieg war 1896 sehr produktiv und musste gleichzeitig verschiedene andere Projekte mit dem Verlag abwickeln. So erklärt es sich, dass er erst gut ein Jahr später, am 15. September 1897, die ersten Exemplare seines Opus 65 erhielt. Der Verlag hatte es wegen des gegenüber den früheren Folgen beträchtlich gewachsenen Umfangs in zwei Hefte (Heft I, Nr. 1–3; Heft II, Nr. 4–6) aufgeteilt.

Wichtigstes Stück der Sammlung ist die Nr. 6 *Hochzeitstag auf Trolldhaugen*, die im Autograph noch *Die Gratulanten kommen* heißt. Bereits am 19. August hatte Grieg an Abraham geschrieben: „Ein Hauptstück in dem Heft ist das letzte: Die Gratulanten kommen, ein Geschenk an meine Frau am 11ten Juni (unser Hochzeitstag).“ Der Komponist erinnert damit an die bereits länger zurückliegende Silberhochzeit vom 11. Juni 1892, die in Trolldhaugen gefeiert wurde. Es waren wesentlich mehr Gäste als geladen gekommen. Grieg lässt die zwangsläufige Turbulenz der Feier in der Musik anklingen. Das Stück hatte sofort großen Erfolg, bereits vor der Veröffentlichung wurde es in der Familie des Verlegers gern gespielt.

Im Zusammenhang mit Opus 65 kam es zu einer Kontroverse zwischen Grieg und seinem Verlag (die Beziehungen zwischen Grieg und Abraham waren im übrigen ungewöhnlich harmonisch und herzlich). In einem Brief an Grieg vom 29. September 1897 teilte Abraham mit, er plane Fingersätze für die Folgeauflagen des Bandes und die Lyrischen Stücke überhaupt, die vielfach als Unterrichtsstoff verwendet würden. Er wolle Adolf Ruthardt damit beauftragen und einen entsprechenden Vermerk in die Ausgabe eindringen. Grieg erhielt wohl eine Fahne oder Ausgabe, in der er diesen Zusatz vermisste. Jedenfalls distanzierte er sich empört von den Fingersätzen. Er halte sie für ungeeignet und wolle keinesfalls mit ihnen in Verbindung gebracht werden (Brief vom 28. Dezember 1897 an Abraham). Offenbar konnte der Streit beigelegt werden. Jedenfalls erschienen künftig alle Klavierwerke, nicht nur Opus 65, mit dem Hinweis im Innentitel „Mit Fingersatz versehen von Adolf Ruthardt“, was der Verbreitung der Ausgaben sicherlich nicht im Weg stand.

Als Quellen vorliegender Ausgabe dienten das Autograph und die Erstausgabe. Detaillierte Angaben zu den Quellen, zur Quellenbewertung und Edition selbst finden sich im Bemerkungsteil am Ende des Heftes. Unser Dank gilt Frau Karen Falch-Johannessen, Grieg-Archiv, Bergen, und Herrn Öivind Norheim, Nationalbibliothek Norwegen, Oslo, für freundlich zur Verfügung gestellte Kopien der Quellen.

Oslo und München, Frühjahr 2001  
Einar Steen-Nökleberg  
Ernst-Günter Heinemann

## Preface

Grieg wrote the eighth volume of his *Lyric Pieces*, op. 65, in the summer of 1896. On 18 June he confided to his

publisher, Max Abraham of Peters in Leipzig: “To my dismay I must confess that I’ve been *lyrical* again. Now I can say with Leporello, ‘I don’t want to be a *baker* any longer, no, no, no, no!’ But for the moment it’s over and done with. Let me simply add, lest I be accused of modesty, that the rolls are tasty.” Abraham answered Grieg’s jovial announcement on 24 June: “Rarely has a letter caused me so much enjoyment as yours.”

After taking a four-week holiday in the Norwegian highlands, Grieg re-examined the manuscript he had completed before setting out on his trip and forwarded it to Leipzig on 25 August. The year 1896 was a very productive one for the composer, and he had to finish off various other projects for Peters at the same time. This accounts for the fact that a year had to pass before he received the first copies of op. 65 on 15 September 1897. Being much larger than the earlier series, the publishers divided the new opus into two volumes, the first with nos. 1–3 and the second with nos. 4–6.

The most important piece in the collection is no. 6, *Wedding Day at Trolldhaugen*, called *The Well-Wishers Arrive* in the autograph manuscript. As early as 19 August Grieg wrote to Abraham, “The final item in the volume is a *pièce de resistance*: The Well-Wishers Arrive, a present to my wife on the 11<sup>th</sup> of June (our wedding anniversary).” The composer was recalling the silver wedding anniversary he had celebrated in Trolldhaugen a few years earlier on 11 June 1892. There were many more guests than invitations, and Grieg allowed the inevitable tumult to resound in the music. The piece was immediately a great success, and it was often heard at the publisher’s home even before it had reached print.

A quarrel arose over op. 65 between Grieg and his publisher (otherwise the relations between the two men were unusually cordial and harmonious). Writing to Grieg on 29 September 1897, Abraham announced that he planned to add fingering to the later reissues of the volume and to the *Lyric Pieces* altogether.

er since they were often used as teaching material. He intended to assign this task to Adolf Ruthardt and wanted the latter's name printed in the edition. Grieg must have received a set of proofs or a printed copy in which this addendum was omitted. In any event, he distanced himself from the fingering in high dudgeon, calling it unsuitable and wanting under no circumstances to be associated with it (letter to Abraham, 28 December 1897). Apparently the dispute could be settled. Whatever the case, all the later issues of his piano pieces, not only op. 65, appeared with the remark "fingering supplied by Adolf Ruthardt" on the inside title page - which surely posed no obstacle to their growing popularity.

The sources we consulted for our edition were Grieg's autograph manuscript and the first printed edition. Detailed information on the sources, their assessment and our editorial policy can be found in the comments at the end of this volume. The editors wish to thank Karen Falch-Johannessen of the Grieg Archive, Bergen, and Öivind Norheim of the Norwegian National Library, Oslo, for kindly providing copies of the sources.

Oslo and Munich, spring 2001  
Einar Steen-Nökleberg  
Ernst-Günter Heinemann

## Préface

Grieg a composé le 8<sup>e</sup> recueil des *Pièces lyriques* op. 65 au cours de l'été 1896. Le 18 juin, il écrit à son éditeur, Max Abraham (Éditions Peters, Leipzig): «À ma grande honte, je dois avouer qu'une fois de plus j'ai été *lyrique*. Mais je dis

maintenant avec Leporello: <Ich will nicht länger Bäcker sein, nein, nein, nein, nein!> - (Je ne veux pas être plus longtemps boulanger, non, non, non et non!) -; mais pour le moment, passons l'éponge. Il faut pourtant dire que les petits pains sont bien bons; je dois bien le préciser si du moins je ne veux pas être modeste.» Abraham répond le 24 juin à cette annonce facétieuse de Grieg: «Rarement une lettre ne m'a fait autant plaisir que la vôtre...».

Après quatre semaines de vacances en haute montagne, en Norvège, Grieg revoit une nouvelle fois son manuscrit, achevé dès avant son départ, et l'envoie le 25 août à Leipzig. Le compositeur avait été très productif tout au long de cette année 1896 et il avait parallèlement plusieurs projets à conclure avec la maison d'édition. Ceci explique qu'il ne reçoive qu'une bonne année plus tard, le 15 septembre 1897, les premiers exemplaires de son opus 65. Vu l'ampleur du présent volume par rapport aux cahiers précédents, la maison d'édition avait réparti les pièces sur deux volumes (volume 1, N<sup>os</sup> 1-3; volume 2, N<sup>os</sup> 4-6).

La pièce N<sup>o</sup> 6 est la plus importante du recueil: encore intitulée «*Die Gratulanten kommen*» dans l'autographe (Les visiteurs arrivent pour les congratulations), elle porte finalement le titre *Hochzeitstag auf Trolldhaugen* (Anniversaire de mariage à Trolldhaugen). Grieg avait écrit dès le 19 août à Abraham: «La dernière pièce du recueil est une pièce majeure: les visiteurs arrivent pour les congratulations, un cadeau à l'adresse de ma femme pour le 11 juin (notre anniversaire de mariage).» Le compositeur rappelle ainsi ses noces d'argent, remontant à quelques années en arrière, célébrées à Trolldhaugen le 11 juin 1892. Il était venu à la fête beaucoup plus de monde qu'il n'y avait eu de personnes invitées. Grieg illustre en musique l'inévitable turbulence de la fête. Cette composition rencontre immédiatement un grand succès et on la joue

volontiers dans la famille de l'éditeur, avant même sa publication. Une controverse oppose Grieg à son éditeur à propos de l'opus 65 (par ailleurs cependant, les deux hommes entretiennent les rapports les plus harmonieux et les plus cordiaux). En effet, dans une lettre adressée à Grieg le 29 septembre 1897, Abraham informe le compositeur qu'il a l'intention d'accompagner de doigtés les éditions ultérieures de l'opus et, de façon générale, des Pièces lyriques, fréquemment utilisées à des fins d'enseignement du piano. Il précise en outre qu'il a l'intention de confier à Adolf Ruthardt le soin de doigter les pièces et qu'une mention afférente sera prévue dans l'édition. Grieg reçoit semble-t-il une épreuve ou un exemplaire de l'édition, d'où ladite mention est absente. Toujours est-il qu'indigné, le compositeur se distancie des doigtés, les considérant comme inadéquats et ne voulant en aucun cas être mis en relation avec eux (lettre du 28 décembre 1897 à Abraham). Le différend en question finit apparemment par se régler: désormais, toutes les œuvres pour piano, et pas seulement l'opus 65, vont paraître avec la mention «*Mit Fingersatz versehen von Adolf Ruthardt*» (Doigtés d'Adolf Ruthardt), accompagnant le titre intérieur, ce qui ne gêne certainement en aucune façon la diffusion des éditions.

Ce sont l'autographe et la première édition qui ont servi de sources à la présente édition. Les Remarques placées à la fin du recueil renferment des indications détaillées sur les sources, leur évaluation ainsi que sur les problèmes éditoriaux. Nous adressons nos remerciements à Karen Falch-Johannessen (Archives Grieg, Bergen) et à Öivind Norheim (Bibliothèque nationale de Norvège, Oslo) pour les copies des sources aimablement mises à notre disposition.

Oslo et Munich, printemps 2001  
Einar Steen-Nökleberg  
Ernst-Günter Heinemann